

¡Lánzate ya! 2^{de}

Unidad exprés 14 La mítica ballena chilena

La leyenda *lafkenche*, p. 141

Un día de mar en calma, un albatros, la gran ave marina, bajó hasta posarse frente a uno de los ojos de Mocha Dick y empieza a hablar.

“Te saludo, gran cachalote de color luna, al que los hombres llaman *Mocha Dick*”, empezó el albatros. “Has de saber¹ que los hombres te odian y te temen. [...]

“En las embarcaciones que no paran² de llegar, hablan de ti, de la gran ballena blanca, de *Mocha Dick*, y para aumentar su codicia³ y sembrar miedo en las tripulaciones⁴ inexpertas te describen más grande de lo que realmente eres, más fuerte y cruel.

“Llegarán a por ti. [...] Vendrán, inexorablemente. Mientras navegan van matando ballenas, delfines, lobos de mar, focas, morsas, pingüinos, gaviotas. Todo lo que vive en el mar termina en sus calderos⁵ convertido en grasa o aceite⁶.

“Has sido elegido para una gran misión, gran cachalote de color luna, porque cuando el último *lafkenche* sea llevado a la isla Mocha y comience el largo viaje hasta más allá del horizonte, todos los seres del océano te seguiremos hacia el mar más puro, el mar sin balleneros”.

Luis Sepúlveda (escritor chileno), *Historia de una ballena blanca*, 2019

1. Debes saber 2. ne cessent 3. leur avidité 4. marineros 5. chaudrons 6. huile

Y termina junto al gran Lafken, el mar de la eternidad.

El último viaje del *longko*, el jefe de los *lafkenches*,
en *Mocha Dick, La leyenda de la ballena blanca*, de F. Ortega y G. Martínez, 2013

La tristeza de un joven *lafkenche*, p. 142

Una mañana del verano austral de 2014, muy cerca de Puerto Montt, en Chile, apareció una ballena varada en la costa de guijarros¹. Era un cachalote de quince metros de longitud y su cuerpo, de un extraño color ceniza², no se movía. [...]

Se acercó un barco, fondeó a poca distancia, y unos hombres se echaron al agua provistos de gruesos cabos³ que anudaron a la aleta caudal⁴. [...]

—¿Qué harán con la ballena? —pregunté a un pescador [...]

—Respetarla. Cuando alcancen la mar abierta a la salida del sur del golfo, abrirán su cuerpo y lo vaciarán⁵ para que no flote, entonces dejarán que se hunda⁶ en la oscuridad fría del océano —dijo en voz baja el pescador.

Muy pronto el barco y la ballena desaparecieron entre los perfiles inciertos de las islas y la gente se alejó⁷ de la costa, pero un niño se quedó mirando fijamente el mar.

Me acerqué a él. Sus ojos de pupilas oscuras escudriñaban⁸ el horizonte y dos lágrimas recorrían su rostro.

—Yo también estoy triste. ¿Eres de aquí? —dije a manera de saludo.

El niño se sentó en la playa de guijarros antes de responder, y yo hice lo mismo.

—Claro, soy *lafkenche*. ¿Sabes lo que significa? —preguntó.

—“Gente de mar” —contesté.

—Y tú, ¿por qué estás triste? —quiso saber el niño.

–Por la ballena. ¿Qué le habrá ocurrido?

–Para ti es una ballena muerta y para mí es mucho más. Tu tristeza y la mía no son iguales.

Luis Sepúlveda (escritor chileno), *Historia de una ballena blanca*, 2019

1. échouée sur les galets 2. cendre 3. cables muy gordos 4. la cola 5. le vidant
6. coule 7. se fue 8. observaban

Sobreviví para despedirlos a todos.

No sé cuántos años me queden, pero sé que no serán tantos. Mi misión ha terminado.

Y como dijo Job, ese loco del Antiguo Testamento, sobreviví para contarlo.

Muerte de la ballena blanca, *Mocha Dick, La leyenda de la ballena blanca*

de F. Ortega y G. Martínez, 2013

Expresión oral, p. 146

–¿Pastor?

–Sí, Juanito, sigo acá... y tu padre tiene razón. Yo sé de estas cosas.

–Pastor, qué bueno que está aquí. Dígame, señor, ¿ha visto algo así antes?

–Créame, capitán, yo conozco a esta ballena.

La conozco tan bien como a mis arrugas.

Francisco Ortega y Gonzalo Martínez (historietistas chilenos),

Mocha Dick, La leyenda de la ballena blanca, 2013

Autobiografía

Debo haber tenido unos ocho años cuando descubrí que Moby Dick era chilena. Conocía la obra de Herman Melville [...], la historia [...] era de mis favoritas. Por supuesto que para mí todo era invención de un escritor y no imaginaba que el origen del fabuloso cuento no solo se vinculaba¹ directamente con mi país, sino con en el lugar donde entonces vivía: Victoria, a escasas dos horas de la isla donde el cetáceo habría dominado las aguas del Pacífico sur.

Ocurrió en [...] casa de mi tío Vicente [...], encontré un ejemplar de *Selecciones del Reader's Digest*² [...]. Destacaba en la portada un reportaje titulado: “Yo maté a Moby Dick.” Su ilustración era preciosa: la cola de una ballena blanca y unos tipos en un bote³ acercándose con un arpón. El relato contaba acerca de un pescador [...] que aseguraba haber cazado un gran cachalote albino [...], siendo el “más famoso de estos monstruos” Mocha Dick, un viejo macho avistado⁴ a inicios del siglo XIX en las cercanías de la isla Mocha al sur de Chile, el cual se hizo famoso “por atacar y hundir muchos barcos balleneros, sobrevivir a contados ataques con arpones e inspirar al escritor Herman Melville en la redacción del libro *Moby Dick*”.

Decir que mi cabeza de niño explotó es quedarme corto. Tomé la revista y la llevé al colegio para mostrársela a mis profesores. Nadie conocía la historia y me repetían que era primera vez que la oían. A mí me parecía increíble que la bestia marina más famosa de todas fuera chilena y no me lo contaran en la escuela.

Francisco Ortega (escritor chileno), *El camino de la Ballena blanca, in Epílogo a Mocha Dick, la leyenda de la ballena blanca*, 2023

1. se relacionaba 2. una revista 3. una barca 4. *un vieux mâle aperçu*

Évaluation – Guide pédagogique

Mocha Dick, del mito al teatro

¿Sabías que la historia de Moby Dick está basada en un verdadero cachalote albino avistado en las costas de Chile? Se llamaba Mocha Dick y debía su nombre a que siempre estaba en aguas cercanas a la isla Mocha. Sin embargo, la leyenda de la ballena blanca parte de un mito del pueblo Lafkenche, en la época prehispánica de Chile, según contó Francisco Ortega. [...]

Francisco Ortega y Gonzalo Martínez tomaron los datos históricos de la época y la clásica novela Moby Dick para reconstruir la historia de la ballena Mocha, creando un relato totalmente nuevo. La novela cuenta las aventuras de Caleb, un joven hijo de un empresario ballenero, y Aliro, un marinero de ascendencia mapuche, quienes abordan una nave ballenera con el plan de evitar la caza indiscriminada de cetáceos.

Compañía La Mona Ilustre tomará la travesía contada en la novela gráfica para presentar desde este jueves 8 de agosto “Mocha Dick”, obra de teatro en la que un grupo de balleneros emprende la cacería de un cachalote blanco, mientras un joven mapuche intenta salvarlo.

A través del teatro de objetos, música y canciones se relatará la aventura marina que habla de codicia, traición y supervivencia. “Esta historia nos habla fundamentalmente de nuestros miedos; a lo que no conocemos, a lo raro, a lo diferente”, cuenta Miguel Bregante, quien dirige el montaje, coproducido por la compañía La Mona Ilustre y el Teatro UC.

María Graciela López, <https://www.biobiochile.cl/noticias/artes-y-cultura/>, 2019